

Zhāng Jì,

## Maple Bridge Night Mooring

*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows cawing, frost overflowing  
the skies,  
The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fish-  
ermen's eyes.  
The toll from the Cold Mountain Temple outside  
of Suchow  
Reaches my boat at midnight and floods my sleep-  
less sorrow.

Zhāng Jì,

## Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nebulo nokte elspiriĝas nun  
kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron vi-  
das mi,  
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias  
jen.  
De l' meza nokto baldaŭ la al-  
ven'.

De roka monaĥejo zumas sono-  
ril',  
kaj poste ree regas nokt-  
trankvil'.

...

...

Zhāng Jì,

## An der Ahornbrücke

*tradukita de Manfred Hausmann*

Die Nacht hat Nebel auf den Strom  
gehaucht,  
in den der halbe Mond verdämmernd  
taucht.

Von einem Feuer, das am Ufer loht,  
fällt Flackerlicht in mein verdecktes  
Boot.

Ich schlafe nicht. Gescheuchte Krähen  
schrein.  
Es kann nicht weit bis Mitternacht  
mehr sein.

Vom Felsenkloster hinter Gu-su  
summt  
ein Glockenton herüber und ver-  
stummt.

...

Zhāng Jì,

## Fēngqiáo Yè Pō

Yuè luò wū tí shuāng mǎn  
tiān,  
jiāng fēng yú huǒ duì  
chóumián.  
Gūsū chéng wài hán shānsì,  
yèbàn zhōng shēng dào  
kèchuán.

...

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).

Arg-912-1822 (2013-07-27 09:13:31)

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Zhāng Jì.

Arg-912-1820 (2013-08-13 16:32:48)

Pri la poeto vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).